

VOSEO Y VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: UN ANÁLISIS DEL LIBRO DIDÁCTICO *VENTE*

Valdecy de Oliveira Pontes¹
Állison Victor Lopes Ferreira²

RESUMEN: Este artículo presenta un análisis sociolingüístico sobre el voseo en la colección didáctica *Vente*, libro usado en Brasil como material de cursos libres para la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE). Esa investigación explorará el abordaje de dicho fenómeno por parte de los autores del material didáctico elegido. Además, daremos sugerencias de cómo presentar el voseo en clase y despertar a los alumnos y a los profesores para una conciencia de que la lengua es heterogénea y dinámica. Para ello, nos basaremos en los estudios de Carricaburo (1997), Brasil (2020), Moreno Fernández (2010), Rincón (2010) y Souza y Pontes (2019). Para el análisis, elaboramos una cuestión de investigación: ¿el libro didáctico *Vente* presenta el voseo como un fenómeno heterogéneo presente en diversos países de Hispanoamérica o como un fenómeno homogéneo específico de Argentina? Al final del análisis, es posible concluir que la colección *Vente* intenta abordar la lengua como heterogénea y da algunas informaciones sobre las variedades de la lengua española, pero explota el voseo, de modo superficial.

Palabras clave: Variación lingüística, Voseo, Libro didáctico de E/LE.

VOSEO AND LINGUISTIC VARIATION: ANALYSIS OF THE *VENTE* TEXTBOOK

ABSTRACT: This article presents a sociolinguistic analysis of *voseo* in the *Vente* textbook collection, which is a textbook used in Brazil as material for general courses of Spanish as a Foreign Language (ELE). The research explores the approach of such phenomenon concerning the authors of the selected material. Furthermore, suggestions will be given about how to introduce *voseo* in the classroom to engage students/teachers to have the conscious that language is heterogeneous and dynamic. For that reason, this study is based on Carricaburo (1997), Brasil (2020), Moreno Fernández (2010), Rincón (2010) and Souza and Pontes (2019). The analysis was elaborated from the following question: does the *Vente* textbook presents *voseo* as a heterogeneous phenomenon that happens in several countries of Hispanic America or as a specific homogenous phenomenon from Argentina? Results suggest that the *Vente* textbook collection approaches language as heterogeneous, and presents some information about Spanish varieties, although *voseo* is superficially explored.

Keywords: Linguistic variation, *Voseo*, ELE Textbook.

¹ Doutor em Linguística pela Universidade Federal do Ceará (2012) e pós-doutor em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (2014). É Professor Associado, na graduação em Letras-Espanhol e no Programa de Pós-graduação em Linguística (PPGLing), da Universidade Federal do Ceará. E-mail: valdecy.pontes@ufc.br. Orcid: <http://orcid.org/0000-0002-8183-9259>

² Graduado em Letras-Espanhol pela Universidade Federal do Ceará. E-mail: professor.allisson.espanhol@gmail.com. Orcid: <http://orcid.org/0000-0002-5935-3033>

Introducción

La lengua española es el tercer idioma más hablado del mundo, según el informe del Instituto Cervantes del año 2020 y tiene más de 22 millones de estudiantes alrededor del mundo. Es la lengua oficial de 22 países y, como toda lengua, por supuesto, sufrirá variaciones fonéticas, morfológicas y léxicas. Pottier (1992, p. 283) explica que "el concepto de variación es un universal del funcionamiento de las lenguas" y con la lengua española no es diferente, principalmente, cuando se trata de las formas de tratamiento.

Basados en los estudios sociolingüísticos, el objetivo de nuestro trabajo es reflexionar sobre el tratamiento dado por el libro didáctico *Vente* al voseo en la lengua española. Aunque existan diversos tipos de materiales didácticos diferentes, tomaremos el libro como componente-clave para el profesor.

Córdova (2012, p. 197) ve el libro didáctico como una de las herramientas más importantes en "el desarrollo de los aprendizajes [...] del alumno, [...] para apoyar el proceso didáctico desde la perspectiva del proceso de enseñanza y en éste como apoyo al docente, para su labor didáctica [...]". En el sentido de contribuir con el proceso de evaluación y producción de materiales didácticos para la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE), la cuestión principal de nuestra investigación es: ¿cómo el libro didáctico *Vente* aborda el voseo?

Antes de iniciar nuestro análisis, veamos algunos conceptos sociolingüísticos importantes para el análisis y una rápida contextualización sobre el voseo en los países hispanohablantes.

1. Sociolingüística: conceptos y marco teórico

Según Silva-Corvalán (2001, p. 1), "la sociolingüística es una disciplina que abarca una gama amplísima de intereses relacionados con el estudio de una o más lenguas en su entorno social", pues, como destaca López Morales (2004, p. 21), "la palabra sociolingüística está formada por un sustantivo nuclear (-lingüística) y por un modificador adjetivo antepuesto (socio-)", enseñando la relación entre lo social y lo lingüístico en sus análisis.

Souza y Pontes (2019) explican que, con el desarrollo de la Sociolingüística, la visión de la lengua como algo estático y homogéneo ha sido contestada en favor de una concepción de la lengua que pone en evidencia la heterogeneidad lingüística., por eso la sociolingüística

aboga por un uso de la lengua que será afectado por lo social y sufrirá variación, a depender del contexto social en el que estén los hablantes.

Vimos que existe la variación, pero ¿cuál sería el real concepto de variación en los estudios sociolingüísticos? Según nos explican las autoras Coelho, Görski, May y Souza (2012, p. 23), variación:

Es el proceso por el cual dos formas pueden ocurrir en el mismo contexto lingüístico con el mismo valor referencial, [...] con el mismo significado. Por lo tanto, se deben cumplir dos requisitos para que ocurra la variación: las formas involucradas deben (i) ser intercambiables en el mismo contexto y (ii) mantener el mismo significado. (Traducción nuestra)³

Esas autoras explican, todavía, otros tres conceptos importantes en los estudios sociolingüísticos: variables, variantes y variedad. ¿Cómo entenderlos y diferenciarlos? Las variantes son las formas que disputarán el uso en determinados contextos. En el caso de este trabajo, las variantes analizadas serán los tipos de voseo (pronominal, verbal y completo). La variable está relacionada al fenómeno analizado en sí. En este trabajo, las variantes son las formas de la variable analizada, es decir, el voseo. En nota (p. 26), las autoras añaden información sobre el término variedad, explicando que:

También está el concepto de variedad, que no debe confundirse con variable o variante: la variedad representa el habla de una comunidad de manera global, considerando todas sus particularidades, tanto categórico como variable; es lo mismo que dialecto o habla. (Traducción nuestra)⁴

Cada uno de esos conceptos básicos son importantes en un estudio sociolingüístico, pero antes de iniciar el análisis en sí, nos vamos a centrar en los usos del voseo y en la variación que él puede sufrir en los diferentes países hispanos.

³ É o processo pelo qual duas formas podem ocorrer no mesmo contexto linguístico com o mesmo valor referencial, [...] com o mesmo significado. Dois requisitos devem, pois, ser cumpridos para que ocorra variação: as formas envolvidas precisam (i) ser intercambiáveis no mesmo contexto e (ii) manter o mesmo significado.

⁴ Existe ainda o conceito de variedade, que não deve ser confundido com o de variável ou o de variante: variedade representa a fala de uma comunidade de modo global [variedad argentina, mexicana, española y cubana son ejemplos de las variedades del español], considerando-se todas as suas particularidades, tanto categóricas quanto variáveis; é o mesmo que dialeto ou falar. (el subrayado es del autor)

2. El voseo en los países hispanos

El pronombre vos es usado en muchos países hispanoamericanos como una manera informal de hablar con el interlocutor. Cisneros Estupiñan (1996, p. 27) hace una breve explicación del voseo y aporta que:

El voseo es un fenómeno lingüístico complejo propio de distintas variedades regionales y sociales del español de América. Consiste en el uso para segunda persona singular de formas pronominales y verbales pertenecientes en otra época a la segunda persona del plural.

Este pronombre ya no es usado en España, como vemos en una de las tablas presentadas en los estudios de Carricaburo (1997) (ver Imagen 1). En este sistema, se usa tú, vosotros, ustedes y usted, pero no el vos.

Imagen 1 - Pronombres usados en España.

Número	Informalidad/Solidaridad/ Familiaridad/Acercamiento	Formalidad/ Cortesía/ Poder/Distanciamiento
Singular	<i>tú</i>	<i>usted</i>
Plural	<i>vosotros/as</i>	<i>ustedes</i>

Fuente: Carricaburo (1997, p.10)

Carricaburo (1997, p. 11) explica que existió el uso de vos hace mucho tiempo en España “[...] como fórmula de tratamiento al emperador romano”. En la península, hubo un agotamiento del uso de vos, pero, todavía, en algunas regiones de América, el vos sigue existiendo con el valor de tú y es empleado de diferentes modos.

Rincón (2010) propone una división entre un tipo de voseo reverencial y el voseo dialectal americano. Como explicó Carricaburo (1997), el voseo reverencial, en el que se usaba el pronombre vos para hablar con el imperador, realmente existió en España hace mucho tiempo como forma de reverencia, pero este tipo de voseo ya no existe y aquí nos importa más el segundo tipo, es decir, el voseo dialectal americano.

Rincón (2010, p. 272) aclara que “al contrario de lo que sucede con el reverencial, el dialectal americano connota acercamiento y familiaridad.”. El autor explica que (p. 275) hay voseo pronominal y verbal y puede ser exclusivamente verbal, es decir, la forma verbal es de vos, pero el pronombre es el tú, como en “Tú tenés cinco años, no cuatro”, puede ser exclusivamente pronominal, o sea, el pronombre es el vos, pero la forma del verbo es del

pronombre tú, como en “vos tienes la culpa” y, por último, podemos encontrar la forma plenamente voseante, en la que encontraríamos el pronombre vos y la forma verbal para vos también, como en “vos sos muy bueno”.

En lo que toca al voseo verbal, Carricaburo (1997, p. 17) explica que hay tres posibles formas verbales para casos de voseo en América. Ella presenta el siguiente recuadro (ver Imagen 2) con los tres tipos:

Imagen 2 - Terminaciones de tres tipos de voseo.

I	II	III
-ais/-eis	-as/-es	-ais/-is
-eis/-ais	-es/-as	-is/-ais
-is/-ais	-is/-as	-is/-ais

Fuente: Carricaburo (1997, p. 17)

La autora divide en tres diferentes tipos, mostrando las diferentes desinencias que cada tipo tendrá y, enseguida (p. 17), explica cada uno de ellos, diciendo que:

El tipo I corresponde al voseo diptongado (vos tenéis), en tanto que los otros dos corresponden al llamado voseo monoptongado. Las formas monoptongadas, a su vez, pueden monoptongar en la vocal más abierta (vos tenés) o en la más cerrada (vos tenis). En este último caso, la monoptongación se suele producir, por lo general, cuando el diptongo es -eis, y no cuando el diptongo es ais. Morales (1972-73, 263), al estudiar el voseo chileno, advierte una tendencia a establecer un sincretismo más completo entre la 2ª y la 3ª conjugación, con predominio de la vocal temática -i- propia de la última. Es así como se realiza el paso de eis a -is en el presente de indicativo de los verbos de la 2ª conjugación, de tal manera que le éis > le-ís, sobre la base del modelo escribís, si bien no siempre puede alegarse para esta reducción vocálica el modelo de la 3ª conjugación (amih frente a vivái). El tipo II es el que Henríquez Ureña, en 1921, agrupó en el tipo A, como voseo argentino, y el tipo III es el que ubicó en B, como voseo típico de la conjugación popular chilena (1977, 31-37). A esto hay que agregar que hay zonas donde el voseo es sólo verbal y otras donde es sólo pronominal, lo cual complica las posibilidades voseantes.

Rincón (2010, p. 275) añade la información de que “Decir que el voseo desaparecerá de América es un craso error, pues la vida cotidiana de sus gentes evidencia un trato frecuente del vos y de su conjugación monoptoganda o diptongada.”. El autor presenta un recuadro (ver Imagen 3) con los países que usan el vos, cuáles tiempos tendrán formas diferentes del tú y cuál forma tendrá.

Imagem 3 - Tipos diferentes de voseo en los países hispánicos.

Pais / Tiempo verbal	Presente de indicativo	Pretérito imperfecto de indicativo o copretérito	Pretérito perfecto simple o pretérito de indicativo	Futuro de indicativo	Presente de subjuntivo	Pretérito imperfecto o pretérito de subjuntivo	Condicional o pospretérito	Imperativo
Argentina	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [1]		cantés comás vivás [2]			cantá comé viví
Paraguay	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [1]		cantés comás vivás [2]			cantá comé viví
Uruguay	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [7]		cantés comás vivás [2]			cantá comé viví
Chile	cantái(s) comí(s) viví(s)	cantabai(s) comíai(s) vivíai(s)	cantastes comistes vivistes [7]	cantari(s) comerí(s) vivirí(s)	canti(s) comái(s) vivíai(s)	cantarai(s) comierai(s) vivierai(s)	cantariai(s) comieriaai(s) vivieriaai(s)	
Peru (Arequipa)	cantás comís vivís		cantastes comistes vivistes	cantarás comerás vivirás				cantá comé viví
Bolivia	cantáis/ cantás coméis/ comés vivís [3]				cantés comás vivás [4]			cantá comé viví [4]
Ecuador	cantás/ cantáis comés/comís vivís [5]			cantarís comerís vivirís [6]				cantá comé viví
Colombia	cantás comés vivís		cantastes/ cantates comistes/ comites vivistes/ vivites [7]	cantarés comerés vivirés [8]	cantés comás vivás			cantá comé viví
Venezuela	cantáis/ cantás coméis/ comés vivís [9]		cantastes/ cantates comistes/ comites vivistes/ vivites [9]	cantaréis/ comeréis/ comerés comerés viviréis/ vivirés [9]				cantá comé viví [10]
Guatemala	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [7]	cantarés comerés vivirés	cantés comás vivás [11]			cantá comé viví
El Salvador	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [7]	cantarés comerés vivirés	cantés comás vivás [11]			cantá comé viví
Honduras	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [11]	cantarés comerés vivirés [8]	cantés comás vivás [11]			cantá comé viví
Nicaragua	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes		cantés comás vivás			cantá comé viví
Costa Rica	cantás comés vivís				cantés comás vivás			cantá comé viví
Panamá	cantái(s) coméi(s) vivíi(s)							cantá comé viví [12]
México (Chiapas y Tabasco)	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes	cantarés comerés vivirés				cantá comé viví
Cuba (Oriente)	cantái(s) coméi(s) vivíi(s)			cantaréi(s) comeréi(s) viviréi(s)				cantá comé viví

Fuente: Rincón (2010, p. 274)

Carricaburro añade que en América hay regiones voseantes, presentando un recuadro de los pronombres usados en esta zona (ver Imagen 4).

Imagen 4 - Pronombres en la “América voseante”.

Número	Informalidad/Solidaridad/ Familiaridad/Acercamiento	Formalidad/Cortesía/ Poder/Distanciamiento
Singular	<i>vos</i>	<i>usted</i>
Plural	<i>ustedes</i>	

Fuente: Carricaburo (1997, p. 12)

La autora (1997) también presenta regiones voseante-tuteantes en América (ver Imagen 5), en donde los pronombres tú y vos disputan lugar como forma informal.

Imagen 5 - Pronombres en la “América tuteante-voseante”.

Número	Informalidad/Solidaridad/ Familiaridad/Acercamiento	Formalidad/Cortesía/ Poder/Distanciamiento
Singular	<i>vos</i>	<i>tú</i> <i>usted</i>
Plural	<i>ustedes</i>	

Fuente: Carricaburo (1997, p. 13)

Además, Rincón (2010) hace un recorrido por los tipos y formas de voseo que ocurren en diversas partes de Hispanoamérica y en sus comentarios, él nos muestra ejemplos concretos de regiones en las que los pronombres tú y vos realmente disputan lugar en la sociedad.

Ejemplo de eso es lo que Rincón (2010, p. 279) explica sobre el Perú, en donde el autor dice que “el tuteo es el habla generalizada”, pero que “el voseo se da en el norte y en el sur”. Otro caso interesante es el de Colombia, en el que, según el autor (p. 280), “se vosea de forma generalizada en Antioquia y entre el pacífico y el río Cauca [...]”, pero al hablar de la capital, Bogotá, el autor explica que hay “confusión entre el tuteo y el voseo.”

Tras todas las informaciones presentadas hasta aquí es posible percibir que el voseo es un fenómeno muy difundido en el mundo hispánico. Ahora, veamos cómo está compuesto el *corpus* investigado aquí, la colección *Vente*, y, enseguida, analizaremos cómo se presenta el voseo en él.

3. Descripción del *corpus*

La colección elegida en este trabajo fue la colección *Vente*, de la editorial Edelsa, de Madrid (ver Imagen 6). Fue publicada entre los años 2014-2015 y está conformada por tres

tomos. Esta colección es utilizada en Brasil como material didáctico de cursos libres de español. Se analizarán las versiones del manual del profesor con una guía didáctica y el libro del alumno.

Imagen 6 - Portadas de los 3 tomos de la colección *Vente*



Fuente: Google Imágenes. Acceso en 10/07/2021

4. El voseo en la colección *vente*

Muchas veces es común que uno piense que el voseo es exclusivo de Argentina, algo que puede influenciar a la hora de editar una colección didáctica, pero, como vimos, él es un fenómeno mucho más amplio. Basado en eso, nuestra pregunta principal en este trabajo es: “¿el libro didáctico *Vente* presenta el voseo como fenómeno heterogéneo presente en diversos países de Hispanoamérica o como un fenómeno homogéneo específico de Argentina?”

Nuestra hipótesis inicial, teniendo en cuenta las investigaciones de Brasil (2020) y de Souza y Pontes (2019), es la de que el voseo es presentado como una pequeña curiosidad y como un fenómeno que ocurre solamente en Argentina.

Dentro de la unidad 2 del tomo 1 del libro *Vente*, titulada “Primer contacto”, hay una mención al pronombre *vos* en una tabla de verbos regulares. El libro presenta, en nota que va debajo de la tabla, a Argentina, Uruguay y Paraguay como países que usan el *vos* (ver Imagen 7) y no cita nombres de otros países, al poner de relieve la información de que el pronombre *vos* es usado en algunas zonas de Centroamérica.

Imagen 7 - La mención al pronombre *vos*.

▶ Vos en lugar de tú en Argentina, Uruguay, Paraguay y en algunas zonas de Centroamérica. La forma verbal es distinta.

Vos sos muy amable.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 25)

De acuerdo con los estudios de Rincón (2010), el pronombre vos está presente en muchos otros países de Hispanoamérica, sea en la región rioplatense, formada por Argentina, Uruguay y Paraguay, citados por nombre en la tabla, como en otros países. El autor cita (p. 269) que el voseo es “la forma particular que millones de personas de América Latina tienen para dirigirse a los demás [...]” y presenta otros países que usan un tipo diferente de voseo y sus diferentes formas.

Por otra parte, el estudio de los autores Rivadeneira y Clua (2011) se centra en el voseo que ocurre en Chile, pero al tratar del tema de forma general, citando los estudios de Rona (1967), los autores citan (p. 683) algunos países y regiones que utilizan alguna forma de voseo.

[...] estado de Chiapas, en México, todos los países centroamericanos (excepto Panamá y Antillas), costa pacífica de Colombia, algunas regiones de la sierra ecuatoriana, Bolivia, norte de Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay [...] Antillas, Panamá, la región de Cundinamarca en Colombia, costa de Venezuela, La Paz, Cochabamba, Oruro y Potosí en los estratos altos de Bolivia, Perú y San Lázaro en Paraguay [...] zona oeste de Antillas y Panamá, región interior de Colombia y Venezuela, algunas regiones al este y norte de Uruguay y Asunción en Paraguay.

Cada uno de esos países presentará un uso de algún tipo de voseo. El caso de Chile, estudiado por los autores ya citados, es interesante porque sirve para mostrar que hay otros países sudamericanos que presentan el voseo, además de Argentina, Uruguay y Paraguay, y, diferente del ejemplo dado en la tabla del libro, la forma verbal con el pronombre vos en Chile es diferente también, mostrando así que hay otras formas de voseo.

Realmente, no creemos que fuera necesario explicar a los alumnos los tipos diferentes de voseo o presentar un listado con todos los países y regiones que lo usan, pero tal vez resultase interesante mostrar que este fenómeno es variable, o sea, ocurre de diferentes modos, aunque no haya ejemplos de todos los contextos de uso. Luego, presentaremos un recuadro para explicar eso.

Algo que llama la atención aquí es que, en esa unidad 2, hay mención a un tipo de voseo, el voseo que ocurre en la región rioplatense en este caso, y, todavía, un ejemplo de un verbo irregular (ver Imagen 8), pero el pronombre vos no aparece en los cuadros de verbos irregulares.

Imagen 8 - Cuadro de verbos irregulares.

VERBOS IRREGULARES			
	TENER	SALIR	HACER
(Yo)	tengo	salgo	hago
(Tú)	<i>tienes</i>	<i>sales</i>	<i>haces</i>
(Él/ella/Ud.)	<i>tiene</i>	<i>sale</i>	<i>hace</i>
(Nosotros/as)	<i>tenemos</i>	<i>salimos</i>	<i>hacemos</i>
(Vosotros/as)	<i>tenéis</i>	<i>salís</i>	<i>hacéis</i>
(Ellos/as/Uds.)	<i>tienen</i>	<i>salen</i>	<i>hacen</i>

Estos verbos tienen la misma irregularidad.
La primera persona singular de estos tres verbos acaba en **-go**.

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 37)⁵

Si los autores lo citan y dan un ejemplo de uso de voseo argentino, habría que hacer lo mismo en los otros casos en los que la forma verbal cambia con el voseo argentino, es decir, en el imperativo afirmativo (ver Imagen 9) y, como señalan Rivadeneira y Clua (2011), en el presente del subjuntivo, pero eso no pasa a la hora de explicar la conjugación imperativa.

Imagen 9 - Recuadro con el imperativo afirmativo y negativo.

IMPERATIVO AFIRMATIVO Y NEGATIVO				
Tanto en los verbos regulares como en los irregulares, la forma del imperativo negativo es la misma que la del presente de subjuntivo.				
	Presente subjuntivo	Imperativo	Presente subjuntivo	Imperativo
Hablar	hables (tú)	no hables	Hacer	hagas (tú)
				no hagas
verbos regulares	HABLAR	COMER	PERMITIR	
	afirmativo/negativo	afirmativo/negativo	afirmativo/negativo	
(Tú)	habla, no hables	come, no comas	permite, no permitas	
(Ud.)	hable, no hable	coma, no coma	permita, no permita	
(Vosotros/as)	hablad, no habléis	comed, no comáis	permitid, no permitáis	
(Uds.)	hablen, no hablen	coman, no coman	permitan, no permitan	
verbos irregulares	HACER	PONER	DAR	
(Tú)	haz, no hagas	pon, no pongas	da, no des	
(Ud.)	haga, no haga	ponga, no ponga	dé, no dé	
(Vosotros/as)	haced, no hagáis	poned, no pongáis	dad, no deis	
(Uds.)	hagan, no hagan	pongan, no pongan	den, no den	

Quando usamos el imperativo afirmativo, los pronombres van detrás del verbo formando una sola palabra.
Ponle mucho hielo a la bebida.
Con el imperativo negativo, los pronombres van delante del verbo.
No le toques la espalda.

Fuente: *Vente 2* (2014, p. 57)

⁵ Elegimos un recuadro de la unidad 3, con verbos irregulares, pero todavía en presente, pues en la unidad 2 se explica que se usa el vos en lugar de tú, en presente del indicativo, en algunos países y que la forma verbal cambia, pero el libro no vuelve a mencionar el uso de vos en la siguiente unidad.

La primera vez que vemos un recuadro del imperativo es en la unidad 7 del primer tomo (ver Imagen 10). Sin embargo, los autores, tampoco, hacen referencia a la conjugación del pronombre vos.

Imagen 10 - Recuadro con el imperativo afirmativo.

EL IMPERATIVO AFIRMATIVO						
	LOS VERBOS REGULARES			ALGUNOS IRREGULARES		
	HABLAR	BEBER	ABRIR	PONER	VENIR	HACER
(Tú)	<i>habla</i>	<i>bebe</i>	<i>abre</i>	<i>pon</i>	<i>ven</i>	<i>haz</i>
(Usted)	<i>hable</i>	<i>beba</i>	<i>abra</i>	<i>ponga</i>	<i>venga</i>	<i>haga</i>
(Vosotros/as)	<i>hablad</i>	<i>bebed</i>	<i>abrid</i>	<i>poned</i>	<i>venid</i>	<i>haced</i>
(Ustedes)	<i>hablen</i>	<i>beban</i>	<i>abran</i>	<i>pongan</i>	<i>vengan</i>	<i>hagan</i>

Con vosotros la forma verbal es igual que el infinitivo, solo cambia la r por una d.
Hablar hablad

Fuente: *Vente 1* (2014, p. 85)

El pronombre vos aparece otra vez, en la colección didáctica, en el libro 3, en la unidad 2, en un recuadro (ver Imagen 11), que muestra la conjugación del pretérito perfecto del subjuntivo. Interesante notar que no hay cambios en la forma del verbo conjugado en segunda persona.

Imagen 11 - El pronombre vos aparece entre los pronombres del cuadro de conjugación.

OPINIONES SOBRE HECHOS PASADOS		
		<i>Creo que le ha entrado un virus.</i>
		<i>No creo que se haya estropeado.</i>
Perfecto de subjuntivo:		
Verbo <i>haber</i> en presente de subjuntivo + participio		
(Yo)	haya	+ participio
(Tú, vos)	hayas	
(Él, ella, usted)	haya	
(Nosotros, nosotras)	hayamos	
(Vosotros, vosotras)	hayáis	
(Ellos, ellas, ustedes)	hayan	

Fuente: *Vente 3* (2015, p. 33)

El pronombre vos aparece nuevamente, más adelante, en una actividad de rellenar huecos en la unidad 4 del tercer tomo, ahora refiriéndose al pretérito imperfecto del subjuntivo.

Imagen 12 - El pronombre vos aparece en una actividad de completar conjugación que falta.

1. Completa el esquema de estos verbos.

	HABLAR	COMER	VIVIR
(yo)	hablara	.....	viviera
(tú, vos)	.....	.....	.....
(él, ella, usted)	hablara	comiera	.....
(nosotros, nosotras)	.....	comiéramos	viviéramos
(vosotros, vosotras)	.....	comierais	.....
(ellos, ellas, ustedes)	hablaran	.....	.....

Fuente: *Vente 3* (2015, p. 62)

Para concluir las explicaciones en lo que toca al pronombre vos, tenemos, aún en el tercer tomo de la colección *Vente*, en la unidad 10, la aparición del vos junto al pronombre tú, conjugado en el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. Hay otra mención a vos, igual que esa, conjugando el verbo saber en el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. No obstante, no hay cambios en la forma verbal en ninguno de los dos tiempos verbales.

Imagen 13 - Aunque no haya cambios en la forma del verbo, el vos aparece al lado del tú.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO	
Se forma con el pretérito imperfecto del verbo <i>haber</i> + el participio del verbo.	Usos: 1. Para formular un deseo que nunca se realizó y lamentarse por ello. <i>Ojalá hubieras estado conmigo cuando se produjo el terremoto.</i>
(Yo)	HABER hubiera
(Tú, vos)	hubieras
(Él, ella, usted)	hubiera
(Nosotros, nosotras)	hubiéramos
(Vosotros, vosotras)	hubierais
(Ellos, ellas, ustedes)	hubieran
trabajado	2. Para expresar una condición no cumplida en el pasado. <i>Si hubieran llamado a los servicios de emergencias, se habrían salvado.</i>
comido	3. Para expresar una fuerte oposición de ideas en pasado, tanto referida a acciones irreales como poco probables. <i>Aunque hubieran avisado por la tele, no habría habido tiempo de tomar medidas al respecto.</i>
vivido	

Fuente: *Vente 3* (2015, p. 183)

Es curioso el hecho de que el pronombre vos aparezca varias veces en el tomo 3, incluso cuando el libro no señala cambio en la forma verbal, es decir, la forma del verbo será la misma para vos o para tú. No sugerimos aquí que sea usado siempre el pronombre como parte fija de todas las tablas de conjugación, pero, quizá resultaría interesante que los autores hiciesen eso, puesto que lo hace en varias partes del tomo 3. Si el fenómeno ya ha sido presentado, ellos podrían utilizar el vos en otras tablas de los libros 1 y 2, principalmente, en la conjugación del imperativo afirmativo. Sin embargo, entendemos la elección de los autores y

el hecho de apuntar la existencia del fenómeno ya representa un avance hacia la diversidad lingüística de la lengua española, puesto que en el curso de carrera de letras español que está pensado para profesores en Brasil, en numerosas ocasiones, casi no se habla del tema. Entonces, no podemos exigir demasiado de un material para curso libre, pero tenemos que fomentar, como profesores, la reflexión sobre dicho fenómeno lingüístico, considerando los matices de significado, los tiempos y modos verbales del español,

Consideraciones finales

Con base en los resultados obtenidos, podemos concluir que la hipótesis para la pregunta propuesta ha sido confirmada parcialmente, puesto que los autores plantean la idea de que el vos está presente en muchos lugares de Hispanoamérica. No obstante, las pocas explicaciones que hay, en notas, resultan ser superficiales, aunque cumplan con el objetivo de señalar la existencia de la variación en el uso del voseo.

Por otra parte, estos manuales didácticos deberían explotar los usos del voseo en la modalidad hablada en contraste con la escritura en las diferentes variedades de la lengua española, puntuando en qué contextos sociales el hablante nativo puede utilizar una u otra variante, considerando los condicionantes y el entrelazamiento social y valorativo de cada variante. Por último, el libro del profesor debería proporcionar informaciones, orientaciones y fuentes de investigación sobre los usos lingüísticos, los condicionantes sociales involucrados y el contexto comunicativo, además de sugerencias que faciliten el trabajo del profesor en el aula.

Por fin, con este trabajo, buscamos contribuir para la producción y evaluación de materiales didácticos de español como lengua extranjera (E/LE). Además, esperamos, también, que sirva de reflexión para la práctica docente y que posibilite el desarrollo de nuevos trabajos sobre la enseñanza del voseo en la clase de E/LE, teniendo en cuenta las variedades del español americano y los distintos contextos de uso.

Referencias

ARRESE, Fernando Marín; GÁLVEZ, Reyes Morales; UNAMUNO, Mariano del Mazo de. *Vente 3*. Madrid: Edelsa, 2015.

BRASIL, Jéssika de Oliveira. *As formas de tratamento Tú, Vos e Usted nos livros didáticos de espanhol do PNL D (2012-2018): Uma análise Sociolinguística*. 143f. 2020. Dissertação (Mestrado em Linguística), Programa de Pós-Graduação em Linguística, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2020.

CARRICABURO, Norma. Pronombres y formas verbales. In: CARRICABURO, Norma. *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros, 1997. Cap. 1. p. 9-18.

CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya. Aspectos histórico-pragmáticos del voseo. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, v. 51, n. 1, p. 27-43, 1996.

COELHO, Izete Lehmkuhl; GÖRSKI, Edair Maria; MAY, Guilherme Henrique; SOUZA, Christiane Maria Nunes de. *Sociolinguística*. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2012. 172 p.

CÓRDOVA, Doris. *El texto escolar desde una perspectiva didáctico/pedagógica, aproximación a un análisis*. Investigación y Postgrado, v. 27, n. 1, p. 195-222, 2012.

INSTITUTO CERVANTES (España). *El español: una lengua viva: informe 2020*. Madrid: Instituto Cervantes, 2020. 105 p. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf. Acceso en: 08 jul. 2021.

MARÍN, Fernando; MORALES, Reyes; IBÁÑEZ, Andrés. *Vente 2*. Madrid: Edelsa, 2014.

MARÍN, Fernando; MORALES, Reyes. *Vente 1*. Madrid: Edelsa, 2014.

MORALES, Humberto López. Hacia un concepto de la sociolingüística. In: MORALES, Humberto López. *Sociolingüística*. 3. ed. Madrid: Gredos, 2004. Cap. 1. p. 21-29.

POTTIER, Bernard. La variación lingüística y el español de América. *Revista de Filología Española*, v. 72, n. 3/4, p. 283-296, 1992.

RINCÓN, Lizandro Angulo. VOSEO, EL OTRO CASTELLANO DE AMÉRICA. *Revista historia de la educación latinoamericana*, n. 14, p. 267-288, 2010.

RIVADENEIRA, Marcela J.; CLUA, Esteve B. El voseo chileno: Una visión desde el análisis de la variación dialectal y funcional en medios de comunicación. *Hispania*, p. 680-703, 2011.

SILVA-CORVALÁN, Carmen. Lengua, variación y dialectos. In: SILVA-CORVALÁN, Carmen. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C.: Georgetown University Press, 2001. Cap. 1. p. 1-37.

SOUZA, Leticia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e; PONTES, Valdecy de Oliveira. La variación lingüística en el libro didáctico “Cinco estrellas” para estudiantes brasileños de la carrera de turismo. In: ESPAÑA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL. (org.). *Enseñanza de español con fines específicos: el caso de la carrera de turismo. Teoría y práctica*. [S. L.]: Edita, 2019. Cap. 6. p. 88-100.

Recebido em: 15/11/2023.

Aceito em: 07/12/2023.